



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®
UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO
— 1990 —

SMG TRANSPORT

SMG Transport è il brand per la traduzione nel settore dei trasporti di Studio Moretto Group, multinazionale di servizi linguistici e di gestione dei contenuti votata all'eccellenza e all'impegno costante nella ricerca.

Fin dal 1996 assistiamo imprese e istituzioni fornendo **servizi innovativi di traduzione, redazione e comunicazione in tutte le lingue**, garantiti dal marchio di qualità SMG Languages.

Gli **esperti madrelingua** nelle nostre **sedì nel mondo**, la nostra **tecnologia** e la volontà di investire nel vostro successo sono i valori di SMG Transport.

Un'unica soluzione per dialogare con l'estero, promuovere la vostra **attività internazionale** e gestire in tempo reale qualsiasi contenuto multilingue mediante una **piattaforma creata appositamente per voi** e il supporto costante dei nostri consulenti.

SERVIZI LINGUISTICI

- ◆ Traduzione specialistica
- ◆ Interpretariato
- ◆ Ricerca terminologica
- ◆ Localizzazione testi
- ◆ Impaginazione
- ◆ Sottotitolazione
- ◆ Impianti per conferenze e simultanea

SERVIZI CERTIFICATI



La certificazione ISO 17100 attesta la qualità dei servizi linguistici e di traduzione



La Certificazione UNI 10574 attesta la conformità alla “Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di traduzione e interpretariato”



La certificazione di conformità alla Norma UNI 15038 “Servizi di traduzione” attesta la qualità dei nostri servizi di traduzione



Studio Moretto Group è certificata da URS Italia, una società accreditata dall’Ente di Accreditamento europeo UKAS



SMG è fornitore selezionato Expo 2015

SMG ha offerto i suoi servizi di traduzione professionale, interpretariato e organizzazione eventi per il settore agroalimentare in qualità di fornitore ufficiale Expo 2015.



SMG[®]

TRANSPORT

PRINCIPALI CLIENTI DI SETTORE

- Hitachi Rail STS S.p.A. (ex Ansaldo STS S.p.A.) (JP-IT)
- Eurasia Motor Company Srl (IT)
- FIAT (IT)
- Ford (USA)
- General Motors (USA)
- Galleria di Base del Brennero (IT-AT)
- Gorissen Gronsveld BV (NL)
- IMS Logistics Srl (IT)
- Ingeniería y Economía del Transporte SA (ES)
- Iveco Defence Vehicles S.p.A. (IT)
- Leonardo-Finmeccanica S.p.A. (IT)
- OMR S.p.A. (IT)
- Pezzaioli Rimorchi Srl (IT)
- Regione Lombardia (IT)
- Swiss Air (CH)
- John Deere Italiana Srl (IT)
- Deere & Company (USA)
- Società Italiana Autoservizi S.p.A. (IT)
- UFI Filters S.p.A. (IT)
- UPS Italia Srl (IT)
- AENA SA (ES)
- Mercedes Benz Group (DE)
- Avio S.p.A. (IT)
- Autostrade per l'Italia S.p.A. (IT)
- Cembre S.p.A. (IT)
- Movimoda One Srl (IT)
- Elettronica S.p.A. (IT)
- Marina Militare Italiana (IT)
- Marina Militare Belga (BE)
- ENAC - Ente Nazionale per l'Aviazione Civile (IT)
- Interfly Srl (IT)
- Autorità portuale di Valencia (ES)
- Autorità portuale di Venezia (IT)
- Autorità portuale di Taranto (IT)
- COMSUBIN – Raggruppamento Subacquei e Incursori (IT)
- Gorissen Gronsveld Transport (BE)

HITACHI RAIL STS / ANSALDO STS: TRADUZIONI PER L'ALTA TECNOLOGIA

Dal 2017 forniamo servizi linguistici per il settore dell'alta tecnologia del comparto **trasporto ferroviario e metropolitano** della Società Hitachi Rail STS S.p.A., ex Ansaldo STS S.p.A. L'azienda è presente in circa 30 paesi ed è un apprezzato lead contractor, attivo nella progettazione, realizzazione e gestione di sistemi e servizi di segnalamento e supervisione del traffico ferroviario e metropolitano.

Il nostro supporto ad Ansaldo STS ha incluso grandi progetti di traduzione, revisione e gestione terminologica in italiano, inglese, francese, tedesco, ceco, cinese, spagnolo, giapponese, danese ed ebraico. Le traduzioni, redatte nel rispetto delle specificità del linguaggio tecnico specialistico e in conformità alla **norma UNI EN ISO 17.100**, hanno incontrato la soddisfazione del cliente, che ha ricevuto un prodotto finito, aderente ai più elevati criteri di qualità e rigore terminologici.

 **Hitachi Rail STS**

HITACHI
Inspire the Next


AnsaldoSTS
A Finmeccanica Company



Progetti di traduzione, revisione e gestione terminologica in italiano, inglese, francese, tedesco, ceco, cinese, spagnolo, giapponese, danese ed ebraico.





Con una costante attenzione all'efficienza costi-qualità richiesta dal cliente, la sfida principale per il nostro impegno traduttivo è stata la complessità della **ricerca terminologica** necessaria negli ambiti tematici trattati.

Abbiamo tradotto la documentazione tecnica per numerose gare d'appalto internazionali, che ha incluso System Integration Plans, le accurate descrizioni dei sistemi di supervisione dei treni applicabili al controllo automatico ATC, le sintesi di calcolo per le simulazioni di trasporto ferroviario finalizzate all'analisi del tempo di percorrenza, della minima distanza e della minima velocità. Oltre a ciò, non sono mancati numerosi testi commerciali e promozionali, materiale di comunicazione, contratti di partnership e piani di sviluppo, a coronamento di un ormai pluriennale percorso a fianco di Hitachi.

- **Lingue richieste: 20**

- **Lessico specialistico**

- **Abbattimento costi: 38%**



EURASIA MOTOR COMPANY: LOCALIZZAZIONE DEI CONTENUTI PER IL MERCATO EUROPEO

Dal 2008, Studio Moretto Group con il suo marchio SMG Transport fornisce **servizi di traduzione** specialistica e di **localizzazione** dei testi per il settore automotive a **Eurasia Motor Company Srl**, azienda italiana, nata come importatrice dei mezzi della cinese Great Wall Company, che dal 2022 ha deciso di presentarsi sul mercato europeo con un proprio modello: il SUV Wave 3.

I traduttori di Studio Moretto Group specializzati nel settore dei trasporti si sono occupati di **tradurre manuali** e libretti di uso e manutenzione dei veicoli prodotti in Cina, adattandone i testi in base alle esigenze del pubblico occidentale e alle caratteristiche del contesto italiano ed europeo. Infatti, gli automezzi prodotti in Cina sono progettati per rispondere a specifiche necessità e richieste dei consumatori del Sud-est asiatico, che si differenziano molto dalle aspettative e dai bisogni del consumatore europeo.

Per questo motivo, parallelamente alle modifiche tecniche apportate dall'azienda italiana sui veicoli importati, è stato svolto da SMG Transport un complesso e accurato lavoro di **localizzazione e adattamento culturale dei contenuti**.

Per Eurasia Motor Company Srl, ci siamo, inoltre, occupati di **tradurre e adattare dal cinese materiale promozionale e pubblicitario** relativo ai veicoli di Great Wall, Haval, WEY e Ora Cat in italiano, inglese e francese.

Gli adattamenti linguistici svolti da **SMG Transport** sono stati fatti parallelamente alle modifiche di prodotto apportate da EMC Srl, con lo scopo di **conformare il prodotto alle esigenze del mercato europeo**.



- Traduzione e adattamento culturale dei contenuti
- Lingue del Sud-est asiatico



JOHN DEERE ITALIANA: LA COLLABORAZIONE TRA SPECIALISTI CREA VALORE PER IL CLIENTE

Studio Moretto Group è dal 2012 fornitore di **John Deere Italiana Srl**, la controllata italiana del grande gruppo statunitense Deere & Company, leader nel settore della progettazione e produzione di macchine agricole.

L'esperienza dei traduttori di SMG Transport in ambito automotive è stata fondamentale per soddisfare i criteri di selezione della società italiana di questo importante cliente internazionale che necessita di **traduzioni tecniche**, specificamente adattate al contesto del mercato italiano. La proficua **collaborazione tra i nostri specialisti** dei diversi ambiti ha permesso di soddisfare le esigenze linguistiche dell'importante cliente, fornendo **traduzioni specificamente adattate al contesto del mercato italiano**. Individuati come un partner locale a cui riferirsi per servizi specialistici integrativi in urgenza, per John Deere Italiana Srl ci siamo occupati di alcune traduzioni di **testi tecnici, manuali e contenuti promozionali e pubblicitari**, relativamente ai quali la controllata italiana aveva una maggiore autonomia rispetto alle traduzioni fornite internamente dalla casa madre americana. Le principali lingue richieste sono state italiano, inglese e spagnolo.



JOHN DEERE



- Il teamwork fa la differenza
- Traduzioni adattate al contesto del mercato italiano



GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO: INNOVAZIONE, EFFICIENZA E PUNTUALITÀ

Nel **2009** Studio Moretto Group ha iniziato a fornire i propri servizi linguistici targati SMG Transport alla **Galleria di Base del Brennero - Brenner Basistunnel BBT SE**, una società per azioni europea costituita per la costruzione del tunnel ferroviario Italia-Austria.

Sono stati oltre **300 i progetti di traduzione** completati per la Galleria di Base del Brennero, le cui necessità operative hanno richiesto una notevole varietà di focus tematici: dalla traduzione di testi giuridici a quelli tecnici, con accurate trattazioni di temi di geologia e ingegneria civile. Tra i testi tradotti ricordiamo, in particolare, perizie di compatibilità ambientali, documentazione tecnica inerente ai tracciati, questioni finanziarie, analisi degli effetti ambientali dei progetti di costruzione, licenze e **pareri legali di diritto**. Le principali lingue di lavoro sono state l'italiano, l'inglese e il tedesco.

Affiancando una realtà tanto dinamica, **puntualità e precisione** non possono che essere i valori che guidano il nostro project management, capace di coordinare le risorse per affrontare picchi di traduzione fino a **275 pagine al giorno**, avvalendosi di un **team di linguisti dedicati** e delle soluzioni innovative di SMG: forte dell'efficiente gestione integrata di CAT Tool come Across e Trados e di tecnologie informatiche proprietarie, SMG è stata in grado di soddisfare il cliente, assicurando grandi volumi di lavoro con tempi di consegna a 48 ore.

La ricerca terminologica è stata un cardine del nostro sistema per la qualità, fino al punto di collaborare attivamente con il cliente alla **redazione del glossario terminologico ferroviario BBT SE**, ad oggi ancora una pietra miliare nel settore.

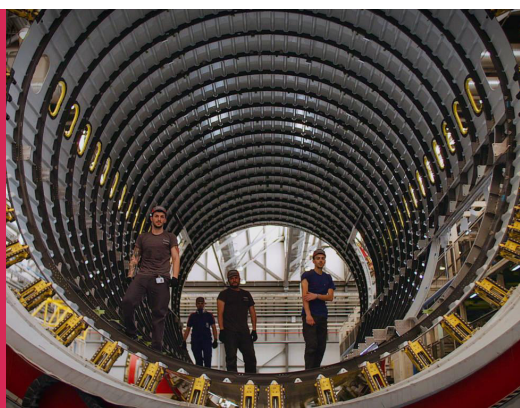


- **Picchi di traduzione di 275 pagine al giorno**
- **Oltre 300 progetti di traduzione**
- **Abbattimento costi: 23%**



LEONARDO-FINMECCANICA: QUANDO L'URGENZA È SINONIMO DI ECCELLENZA

Grazie ai CAT Tool e alla nostra piattaforma SMG Desk siamo riusciti a velocizzare i processi, **consegnare documenti tradotti entro 15 minuti** e ottimizzare i prezzi per il cliente fino al 34% in meno.



Quando Studio Moretto Group si aggiudicò il primo contratto di fornitura di servizi di traduzione marchiati SMG Transport, l'attuale **Leonardo S.p.A.**, ex Finmeccanica, era tra i maggiori operatori mondiali nei settori aerospace e difesa, con oltre 47000 dipendenti in tutto il mondo e ricavi per 14,6 miliardi già **nel 2015**.

Lavorare al fianco di un tale colosso richiede anche la capacità di fornire servizi con consegne in urgenza. Per vincere la sfida, abbiamo messo in atto un processo di lavoro certificato che, integrando l'efficienza dei CAT Tool con la praticità della nostra piattaforma SMGDesk, ci ha consentito di sviluppare ampie basi terminologiche e memorie di traduzione, grazie alle quali siamo stati in grado di velocizzare i processi di lavoro e **consegnare documenti tradotti entro 15 minuti dall'ordine**, il tutto con un'ottimizzazione **dei processi e delle tariffe che ha sfiorato il 34%**.

Questa organizzazione d'eccellenza ha rappresentato un ulteriore passo importante per la crescita di SMG Transport nell'ambito della traduzione per le tecnologie aerospaziali e della difesa.

- **Abbattimento costi: 34%**
- **Consegna a 15 min. dall'ordine**
- **Glossari multilingue dedicati**
- **Qualità certificata**





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com